

Вольфберг Даниил Маркович

ПОЛИСЕМИЯ И ОМОНИМИЯ В АНГЛИЙСКОЙ МЕДИЦИНСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ

Работа посвящена исследованию полисемии и омонимии в современной английской медицинской терминологии. Отмечается, что данной терминологии свойственна категориальная многозначность. Омонимия представлена у слов, отличающихся высокой частотностью. Чаще встречается лексико-грамматическая омонимия. Лексическая омонимия отражена в исследуемой терминологии незначительно.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2017/3-2/21.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2017. № 3(69): в 3-х ч. Ч. 2. С. 74-78. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2017/3-2/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

LESTAT: What is it now? You irritate me! Your very presence irritates me! *Haven't you forgotten my desire not to disturb me* [ibidem]? / *Что случилось на этот раз? Вы уже раздражаете меня! Одно ваше присутствие действует мне на нервы! Вы разве забыли, что я люблю быть один?*

В этом предложении вопрос не требует ответа, а, по сути дела, является приказом оставить главного героя в покое.

Следует отметить, что данная группа не является продуктивной, в текстах киносценариев мы встретили только один пример, иллюстрирующий вопросительное предложение, выражающее приказ коммуниканта к выполнению какого-либо дальнейшего действия [1, с. 72].

Таким образом, являясь одной из форм реализации дискурса, диалог состоит из диалогических единств, то есть реплик его участников, причем большинство таких реплик составляют вопросительные предложения, так как именно вопрос является иницирующей репликой. Вопросительные предложения – один из видов предложений, требующихся языку как средству коммуникации. Из всех имеющихся в лингвистической науке классификаций вопросов наиболее приемлемой для лингвистической прагматики является классификация вопросов в зависимости от выполняемой ими функции в вопросной последовательности. Хотя основным иллокутивным предназначением вопросительных предложений является возможность их использования в речевом акте вопроса, они обладают возможностью реализации других речевых актов.

Список литературы

1. **Волошина Т. Г.** Коммуникативные особенности и структурные типы полипредикативных конструкций с паратаксисом и гипотаксисом, функционирующих в диалогических текстах англоязычных киносценариев // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2016. № 4 (58): в 3-х ч. Ч. 1. С. 71-73.
2. **Волошина Т. Г., Лихачева В. В.** Характеристики киносценарного текста: текстовые параметры в жанровом преломлении // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2014. № 4 (34): в 3-х ч. Ч. 3. С. 44-46.
3. **Гальперин И. Р.** Текст как объект лингвистического исследования / отв. ред. Г. В. Степанов. Изд-е 6-е. М.: URSS, 2008. 137 с.
4. **Мартыанова И. А.** Текст киносценария и киносценарий текста. СПб.: Наука, 2003. 207 с.
5. **Andrus M., Brooks J. J.** As Good as It Gets [Электронный ресурс]. URL: <http://abc-english-grammar.com/1/scripts.htm> (дата обращения: 04.12.2016).
6. **Jordan N.** Interview with the Vampire: The Vampire Chronicles [Электронный ресурс]: screenplay from the novel by A. Rice. URL: <http://abc-english-grammar.com/1/scripts8.htm> (дата обращения: 08.12.2016).
7. **Lemkin J., Gilroy T.** The Devil's Advocate [screenplay based on the novel by A. Neiderman] [Электронный ресурс]. URL: http://www.dailyscript.com/scripts/devils_advocate.pdf (дата обращения: 14.12.2016).
8. **Pearl Harbor** [Электронный ресурс]. URL: <http://www.homeenglish.ru/scpea.htm> (дата обращения: 10.12.2016).

SEMANTICS AND PRAGMATICS OF INDIRECT SPEECH ACTS OF INTERROGATIVE CONSTRUCTIONS (BY THE MATERIAL OF THE ENGLISH SCRIPTS)

Voloshina Tat'yana Gennad'evna, Ph. D. in Philology
Mironova Galina Vladimirovna, Ph. D. in Philology
Belgorod National Research University
tatianavoloshina@rambler.ru; mironova@bsu.edu.ru

The article reveals the peculiarities of indirect interrogative speech act functioning in the script dialogues. The authors examine the most frequent and least frequent types of indirect speech acts and identify their pragmatic and semantic aspects. The special attention is paid to the discrepancy between interrogative form and content of indirect speech acts.

Key words and phrases: indirect speech act; interrogative sentence; prohibitives; applicatives; directives; imperatives; causatives; causatives; exaggeratives; declaratives.

УДК 81'373

Работа посвящена исследованию полисемии и омонимии в современной английской медицинской терминологии. Отмечается, что данной терминологии свойственна категориальная многозначность. Омонимия представлена у слов, отличающихся высокой частотностью. Чаще встречается лексико-грамматическая омонимия. Лексическая омонимия отражена в исследуемой терминологии незначительно.

Ключевые слова и фразы: многозначность; полисемия; категориальная полисемия; омонимия; медицинская терминология; конверсия; контекст; частотность.

Вольфберг Даниил Маркович, к. филол. н., доцент
Санкт-Петербургский государственный университет
volfberg@mail.ru

ПОЛИСЕМИЯ И ОМОНИМИЯ В АНГЛИЙСКОЙ МЕДИЦИНСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ

Проводилось исследование полисемии и омонимии терминов в английских медицинских текстах. Актуальность изучения этих языковых явлений обусловлена, прежде всего, растущим интересом к отраслевой терминологии в условиях динамичного развития современной медицины, сопровождаемого появлением новых

научных понятий и терминов. Медицинская терминология – это комплекс взаимосвязанных терминологий очень большого числа медико-биологических, клинических и фармакологических дисциплин. В ней можно выделить несколько основных подсистем терминов. Первая группа включает анатомическую и гистологическую номенклатуры, вторая группа охватывает клиническую терминологию, которая включает термины различных специальностей: терапии, хирургии, акушерства и гинекологии, неврологии, офтальмологии, психиатрии и т.д. Формируется эта многоаспектная терминология главным образом из терминологии патологической анатомии и отчасти патологической физиологии, а также таких дисциплин, как оперативная хирургия, пропедевтическая терапия. Это названия болезней, болезненных состояний, синдромов и симптомов. Это также обозначение операций, методов обследования, лечения. Третью группу образует фармацевтическая терминология, которая включает названия лекарственных средств, а также химическую номенклатуру на латинском языке. В конце XX века на стыке разных областей медицины возникли новые отрасли, такие как медицинская экология, ядерная медицина, медицинская информатика, наномедицина и др. Это привело к использованию в медицине терминов физики, вычислительной техники, электроники и др.

Хотя существует точка зрения, согласно которой термин характеризуется однозначностью [10, с. 48; 19, с. 110], всё большее число исследователей признаёт наличие полисемии в научной терминологии как факт [8, с. 70]. Исследователи отмечают, что «в научной и в особенности в технической терминологии полисемия в ряде случаев неизбежна» [20, с. 44]. Проблемы многозначности рассматриваются во многих работах как отечественных, так и зарубежных исследователей. Изучение терминологических материалов по подязыку медицины показывает, что английская специальная лексика не может считаться свободной от многозначности. Полисемантические термины отражены во многих отраслевых словарях [6, с. 11; 9, с. 6]. Развитие полисемии происходит в результате изменения семантических границ слова путём расширения или сужения его первоначального значения. Так, например, слово *growth* имеет общеупотребительное значение ‘рост’ и узкоспециальное значение ‘новообразование’ [3, с. 253]. Данный пример является иллюстрацией сужения первоначального значения. Примером его расширения может служить термин «вакцина». Первоначально он обозначал препарат против коровьей оспы, а затем распространился на обозначение препаратов против других инфекций. В результате термин «вакцина» имеет два значения: 1) вакцина против инфекционного заболевания и 2) противосспенная вакцина [Там же, с. 576]. Отсюда можно сделать вывод: «чем чаще употребляется слово, тем больше вероятность появления у него новых значений. Именно высокой частотностью употребления некоторых терминов можно объяснить появление у них новых значений, т.е. возникновение полисемии терминов, причём новые значения необязательно должны быть специальными. Обычные слова становятся терминами, если к их общеизвестным значениям добавляется одно или несколько специальных значений» [6, с. 4]. При разграничении основных и производных значений слова следует учитывать парадигматические и синтагматические отношения отдельных его значений. «Основные значения парадигматически более закреплены и в синтагматическом отношении более свободны» [12, с. 382]. Вместе с тем соотношение между основным и переносным значением не является постоянным. Приведённый пример со словом «вакцина» является наглядной иллюстрацией того, что вторичные значения могут стать главными. Перераспределение значений слова, то есть его семантической структуры, свидетельствует о наличии системной организации значений многозначного слова. При анализе английских медицинских текстов отмечались случаи полисемии терминов в пределах одного текста:

Tetanus (lockjaw) [28, p. 329]. / Столбняк (здесь и далее перевод автора статьи – Д. В.).

With spasm of the jaw muscles, trismus (lockjaw) develops [Ibidem, p. 330]. / При спазме челюстных мышц развивается тризм (спазм жевательных мышц).

В первом примере значение термина *lockjaw* – «столбняк», во втором примере термин имеет значение «тризм (спазм жевательных желез)». Первичным значением слова *lockjaw* было проявление заболевания – тризм. В дальнейшем признак заболевания был использован для обозначения самого заболевания. При этом оба значения сосуществуют, не вытесняя друг друга [16, с. 462].

Отмечается «широкое распространение межотраслевой полисемии, связанное с заимствованием медицинской терминологией терминов других наук, претерпевающих при этом семантические изменения» [24, с. 322]. К межотраслевым терминам относятся слова, обозначающие общемедицинские понятия вне зависимости от различных областей медицины. При этом, хотя у межотраслевого полисеманта значения относятся к разным областям специальных знаний, они объединены наличием между ними прямой или опосредованной связи [22, с. 6]. Так, термин *induction*, используемый в физике, обозначает в физиологии ‘возбуждение, вызывание (какого-либо явления)’ [3, с. 288].

Одной из причин возникновения межотраслевой полисемии в английском языке является широкое использование конверсионного способа словообразования. Применение конверсии связано с тем, что английский язык обладает ярко выраженными чертами языка изолирующего типа, для которого характерно отсутствие морфологических показателей принадлежности к той или иной части речи. В качестве иллюстрации приведём следующий пример: *monitor* 1) кардиомонитор, монитор / контролировать, проверять; 2) дозиметр / вести дозиметрический контроль [16, с. 508].

Изучение английских медицинских словарей показывает, что термин может иметь несколько значений. Так, у слова *test* таких значений семь: тест; проба; испытание; исследование; опыт; анализ; проверка [Там же, с. 796]. Сходные результаты получены при анализе англо-русского биологического словаря, где число значений у термина колеблется от 2 до 6 [6, с. 11]. Многозначность слова зависит от целого ряда факторов. Как указывает Л. М. Лещева, «исконное, частотное и простое по морфологической и деривационной структуре слово будет более многозначным, чем заимствованное, редко употребляемое в речи морфологически и деривационно сложное» [11, с. 101].

Исследователи терминологической многозначности указывают, что терминологии свойственна категориальная многозначность, для которой характерна смежность понятий в рамках их логической связи [8, с. 70; 23, с. 94]. Отмечается, что развитие категориальной многозначности основано на действии регулярных моделей переноса значения, когда один термин указывает разные категории понятий: явление и процесс, действие и результат, действие и состояние [23, с. 94-95]. В результате анализа английских многозначных терминов, относящихся к области медицины, различные варианты значений полисемантических терминов были сведены к определённом набору моделей категориальной многозначности:

I. Целое – его часть:

diet – 1) питание, 2) диета [3, с. 162].

II. Процесс – результат процесса:

Infiltration – 1) инфильтрация, 2) инфильтрат [Там же, с. 290].

III. Процесс – место осуществления процесса:

passage – 1) прохождение, 2) проход [17, т. II, с. 638].

IV. Процесс – тот, кто подвергается этому процессу:

control – 1) контроль, 2) контрольная группа (в эксперименте) [16, с. 186].

V. Процесс – вещество:

lubrication – 1) смазывание, 2) смазка [Там же, с. 465].

VI. Патологическое состояние или болезнь – признак этого состояния или болезни:

fever – 1) лихорадка, 2) [высокая] температура [17, т. I, с. 754].

Особую роль при образовании новых медицинских терминов играет метафора, которая широко используется в различных отраслях медицинских знаний. При этом метафорическое переосмысление выражается в переносе значения:

1) по сходству между явлениями, например:

bridge of the nose – верхняя часть спинки носа, переносица [16, с. 117]; *bull neck* – толстая шея (при гипертрофии мышц или увеличении лимфоузлов) [Там же, с. 122]; *harelip* – (врождённая) расщелина губы, «заячья губа» [3, с. 256];

2) по сходству положения, состояния, например: *blind drunk* – III степень алкогольного опьянения, «мертвецки пьяный» [Там же, с. 185];

3) по сходству производимого действия, например: *killer-cell* – клетка-киллер, клетка-убийца [16, с. 438]; *helper cell* – клетка-помощник, клетка-хелпер [Там же, с. 361];

4) по сходству внешней формы, например: *goblet cell* – бокаловидная (эпителиальная) клетка [Там же, с. 346];

5) по сходству цвета: *blue blood* – венозная кровь [Там же, с. 109]; *black measles* – геморрагическая [чёрная] корь [Там же, с. 103].

Являясь одним из способов выражения значения, метафора «лежит в основе многих семантических процессов – развития синонимических средств, появления новых значений и их нюансов, создания полисемии, развития терминологии и эмоционально-экспрессивной лексики» [Там же, с. 9]. В качестве иллюстрации метафорических связей между значениями многозначного слова приведём следующие примеры:

head – 1) голова, 2) *anat.* головка, 3) *мед. тех.* насадка [3, с. 256];

mouth – 1) рот, ротовая полость, 2) зев, 3) *anat.* отверстие, устье [Там же, с. 349];

shoulder – 1) плечо, 2) уступ препарированного зуба [16, с. 733];

miner's lung (дословно лёгкое шахтёра) – антракоз 1) пневмокониоз в результате систематического вдыхания каменноугольной пыли, 2) отложение каменноугольной пыли в органах и тканях [Там же, с. 503].

В ходе изучения английских медицинских текстов отмечались также случаи метонимического переноса, основанные на отношении смежности, например: *surgerу* 1) хирургия [отрасль медицинского знания], 2) хирургическая операция [Там же, с. 780]. Примером метонимического переноса, когда имя собственное становится нарицательным, может служить имя учёного *Roentgen*, открывшего гамма-излучение, и *roentgen (rentgen)* – единица экспозиционной дозы излучения, названная в честь первооткрывателя [18, с. 308].

В некоторых научных работах высказывается мнение, что широкое распространение полисемии особенно в близкородственных областях «способно создавать трудности в процессе профессиональной коммуникации, особенно в научных исследованиях, проводимых на стыке нескольких областей знаний» [22, с. 9]. Возникает потребность в снятии многозначности. Как пишет В. П. Даниленко, «в реальном функционировании терминов явление категориальной полисемии нейтрализуется стандартным контекстом» [8, с. 70].

На роль контекста в разграничении значений многозначного слова указывают многие исследователи. Для проведения контекстуального анализа при определении семантической структуры многозначного термина выделяется указательный минимум, необходимый для идентификации значения слова [1, с. 27]. Как правило, контекст дифференцирует значения многозначного слова благодаря семантическим свойствам его окружения. В качестве иллюстрации приведём следующие примеры:

1) *trigeminal nerve surgery* (операция на тройничном нерве);

2) *veterinary surgery* (ветеринарная хирургия).

В первом примере указательным минимумом для идентификации значения термина является ‘trigeminal nerve’ – тройничный нерв [16, с. 821]. Во втором примере таким минимумом выступает значение слова ‘veterenagу’ – ветеринарный [5, с. 1181].

В отдельных случаях ближайшего окружения для определения значения термина может оказаться недостаточно, и для разграничения значений многозначного термина потребуется привлечение более широкого контекста. Например, терминологическое словосочетание ‘(per)oral administration’ имеет два значения: “пероральный приём” и “пероральное применение” в различных контекстах.

Ср. *The temperature... did not abate with antipyretics or by the oral administration of penicillin prescribed by the family physician at the onset of fever* [26, p. 660]. / *Температура... не спадала при применении жаропонижающего средства или при пероральном приёме пенициллина, прописанного врачом при появлении лихорадки.*

The convenience of peroral administration of anti-infective agents must be balanced against inherent disadvantages [27, p. 227]. / *Удобство перорального применения дезинфицирующих средств и присущие ему недостатки должны быть сбалансированы.*

В первом примере терминологическое словосочетание ‘oral administration’ имеет значение “пероральный приём”, а во втором – “пероральное применение”.

Для разграничения значений “диета” и “питание” в предложении *He discounted the possibility that the diet, the water served as drink, defective ventilation and defective sewage could have been the cause* [26, p. 122]. / *Он не принимал во внимание возможность того, что причиной могли стать питание, вода, используемая для питья, неисправные вентиляция и канализация* требуется контекстный анализ целого предложения, который показывает, что реализуется слово “питание”.

Полисемия необходимо отличать от омонимии, которая представляет одну из наиболее сложных проблем, ставшую особенно острой в последние годы. Под омонимиями понимают языковые знаки, имеющие тождественные означающие, но разные означаемые [4, с. 189]. По мнению Л. В. Малаховского, «различие между полисемией и омонимией... состоит в том, что при полисемии каждое значение слова обязательно находится в деривационных отношениях хотя бы с одним из остальных его значений, а при омонимии ни одно из значений одного слова не связано отношениями производности ни с одним из значений другого» [14, с. 8]. Омонимия чрезвычайно характерна для английского языка. Как отмечает Ф. И. Маулер, «хотя наиболее общие черты омонимии наблюдаются во многих языках (а может быть и во всех), есть все основания утверждать, что она полнее всего раскрывается в функционировании языков аналитического строя» [15, с. 336]. Исследования медицинской терминологии, в частности исследования по бактериологической терминологии, показывают, что роль омонимии в этой области всё более увеличивается [7, с. 63].

Терминологическая омонимия представлена лексико-грамматической и чисто лексической. Чаще отмечается лексико-грамматическая омонимия, которая представлена в основном у слов, отличающихся высокой частотностью. По мере снижения частотности число омонимов неуклонно уменьшается. Ниже приводятся некоторые характерные примеры:

joint – 1) *анат.* сустав, 2) совместный [17, т. II, с. 282];

isolate – 1) *ген.* изолят, 2) культура (*микроорганизма*), 3) изолировать, подвергать карантину, 4) *микр.* выделять [3, с. 301];

term – 1) родившийся в срок, доношенный (*ребёнок*), 2) термин [17, т. III, с. 470].

Лексическая омонимия в английских медицинских текстах представлена тремя видами:

I. Омонимия общеупотребительного слова и общемедицинского термина:

condition – 1) условие; состояние, 2) болезнь [5, с. 259];

administration – 1) управление, администрирование; руководство; администрация; ведомство, 2) назначение; введение или приём (*лекарственного средства*); применение [Там же, с. 37].

II. Омонимия общемедицинских терминов:

intoxication – 1) интоксикация, отравление, 2) опьянение [3, с. 297];

recovery – 1) выздоровление, реконвалесценция, 2) выделение (микроорганизмов) [17, т. III, с. 678].

III. Омонимия узкоспециальных терминов.

Этот вид представлен главным образом сокращениями:

sperm – 1) *физиол.* сперма, семя, 2) сперматозоид (*сокр.* от *spermaceti*) [13, с. 292];

HPV – 1) [*hemophilus pertussis vaccine*] противокклюшечная вакцина, 2) [*human papilloma virus*] вирус папилломы человека [2, с. 197].

Изучение материала показало, что большинство аббревиатур, которые встречаются в английской медицинской литературе, являются акронимами, то есть инициальными сокращениями. Усечённые формы отмечались в незначительном количестве, как, например, в приведённом выше примере: *sperm* – *spermaceti*.

Из анализа материала следует, что английской медицинской терминологии свойственны такие языковые процессы, как полисемия и омонимия. При этом полисемия связана главным образом с развитием категориальной многозначности, которая обусловлена действием регулярных моделей переноса значений в семантике многозначного слова. Исследование также показало, что в английских медицинских текстах чаще отмечается лексико-грамматическая омонимия, которая встречается в основном у слов, отличающихся высокой частотностью. Лексическая омонимия отражена в исследуемой терминологии незначительно.

Список литературы

1. Амосова Н. Н. Основы английской фразеологии. Л.: Изд-во Ленингр. ун-та, 1963. 208 с.
2. **Англо-русский медико-биологический словарь сокращений** / автор-составитель Г. Н. Акжигитов. М.: Наука, 1993. 426 с.
3. **Англо-русский медицинский словарь** / авторы-составители Г. Н. Акжигитов, М. С. Бенюмович, А. К. Чикорин. М.: Русский язык, 1988. 603 с.
4. Балли Ш. Общая лингвистика и вопросы французского языка / пер. с фр. М.: Изд-во «Эдиториал УРСС», 2000. 416 с.
5. **Большой англо-русский медицинский словарь** / авторы-составители Г. Н. Акжигитов, Р. Г. Акжигитов. М.: Издание г-на Акжигитова, 2005. 1224 с.
6. Вельштейн А. В. Современная английская биологическая терминология. Особенности строения и семантики: автореф. дисс. ... к. филол. н. М., 1970. 22 с.

7. **Винников В. Ю.** Современное состояние бактериологической номенклатуры: принципы терминологического образования и перспективы развития // Проблемы упорядочения медицинской терминологии / М-во здравоохранения СССР; Гл. терминолог. комис. АМН СССР; Гл. ред. БМЭ АМН СССР; М-во здравоохранения ЛатвССР; Терминолог. комис. АН ЛатвССР. М., 1989. С. 61-63.
8. **Даниленко В. П.** О месте научной терминологии в лексической системе языка // Вопросы языкознания. 1976. № 4. С. 64-71.
9. **Дородных В. Д.** Английская терминосистема генетики (семантический и лексикографический аспекты): автореф. дисс. ... к. филол. н. Л., 1985. 15 с.
10. **Звегинцев В. А.** Очерки по общему языкознанию. М.: Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2009. 383 с.
11. **Лещёва Л. М.** Лексическая полисемия в когнитивном аспекте. М.: Языки славянской культуры; Знак, 2014. 256 с.
12. **Лингвистический энциклопедический словарь.** М.: Советская энциклопедия, 1990. 683 с.
13. **Малаховский Л. В.** Словарь английских омонимов и омоформ. М.: Русский язык, 1995. 624 с.
14. **Малаховский Л. В.** Теория лексической и грамматической омонимии (на материале английского языка): автореф. дисс. ... д. филол. н. Л., 1989. 24 с.
15. **Маулер Ф. И.** Грамматическая омонимия в современном английском языке: дисс. ... д. филол. н. Орджоникидзе, 1985. 404 с.
16. **Новый англо-русский медицинский словарь** / под ред. В. Л. Ривкина, М. С. Бенюмовича. М.: Руссо, 2004. 873 с.
17. **Новый Большой англо-русский словарь:** в 3-х т. / авторы-составители Ю. Д. Апресян, Э. М. Медникова. М.: Русский язык, 1993-1994. Т. I. 832 с.; Т. II. 828 с.; Т. III. 824 с.
18. **Петров В. И., Перепелкин А. И.** Англо-русский медицинский словарь эпонимических терминов. М.: Медицина, 2005. 384 с.
19. **Реформатский А. А.** Введение в языкознание. М.: Изд-во «Просвещение», 1967. 545 с.
20. **Суперанская А. В., Подольская Н. В., Васильева Н. В.** Общая терминология. Вопросы теории. М.: Наука, 1989. 235 с.
21. **Теория метафоры** / вступ. ст. и сост. Н. Д. Арутюновой. М.: Изд-во «Прогресс», 1990. 512 с.
22. **Чистюхина С. Н.** Междотраслевая полисемия в терминологии современного английского языка: автореф. дисс. ... к. филол. н. М., 2011. 27 с.
23. **Чупилина Е. И.** Общенаучные слова в отраслевом частотном словаре // Отраслевая терминология и лексикография / под ред. С. З. Иванова, Е. С. Анюшкина. Воронеж: Изд-во Воронежского ун-та, 1984. С. 93-97.
24. **Чупилина Е. И.** Отражение синтеза наук в современной медицинской терминологии // Проблемы упорядочения медицинской терминологии / М-во здравоохранения СССР; Гл. терминолог. комис. АМН СССР; Гл. ред. БМЭ АМН СССР; М-во здравоохранения ЛатвССР; Терминолог. комис. АН ЛатвССР. М., 1989. С. 321-322.
25. **Энциклопедический словарь медицинских терминов:** в 3-х т. / гл. ред. Б. В. Петровский. М.: Советская энциклопедия, 1982-1984. Т. I. 464 с.; Т. II. 447 с.; Т. III. 512 с.
26. **Christie A. B.** Infectious Diseases: Epidemiology and Clinical Practice. Edinburgh – L.: E. & S Livingstone, LTD, 1969. 1047 p.
27. **Infectious Diseases. A Treatise of Infectious Processes.** Philadelphia: J. B. Lippincott Company, 1994. 1532 p.
28. **Krugman Saul.** Infectious Diseases of Children and Adults. St. Louis: The C. V. Mosby Company, 1973. 494 p.

POLYSEMY AND HOMONYMY IN THE ENGLISH MEDICAL TERMINOLOGY

Vol'fberg Daniil Markovich, Ph. D. in Philology, Associate Professor
Saint Petersburg University
volfberg@mail.ru

The paper is devoted to studying polysemy and homonymy in the modern English medical terminology. The author points out that this terminology is characterized by categorial polysemanticism. Homonymy is observed among the most frequent words. Lexical-grammatical homonymy is more frequent phenomenon. Lexical homonymy is hardly observable in the terminology under analysis.

Key words and phrases: polysemanticism; polysemy; categorial polysemy; homonymy; medical terminology; conversion; context; frequency.

УДК 81-25

Статья посвящена роли метафоры в образовании русских и французских специальных терминов. На материале общего и военно-технического языков исследуются особенности военно-технического переноса и когнитивные преобразования в значении слова в результате его перемещения из одной концептуальной сферы в другую. Выявлено, что реципиентом не всегда улавливается значение военного термина, образованного от известного ему слова в прямом значении.

Ключевые слова и фразы: военно-технический язык; метафора; номинация; общий язык; переносное значение; прямое значение; термин.

Гаврилов Лев Алексеевич, к. филол. н., профессор
Военный университет Министерства обороны Российской Федерации, г. Москва
lieutenant-en-chef@ya.ru

РОЛЬ МЕТАФОРЫ В ФОРМИРОВАНИИ РУССКИХ И ФРАНЦУЗСКИХ ВОЕННО-ТЕХНИЧЕСКИХ ТЕРМИНОВ

Под военно-техническим языком мы будем понимать в настоящей работе совокупность лексико-синтаксических средств, относящихся к сфере боевого применения и обслуживания военной техники и вооружения.